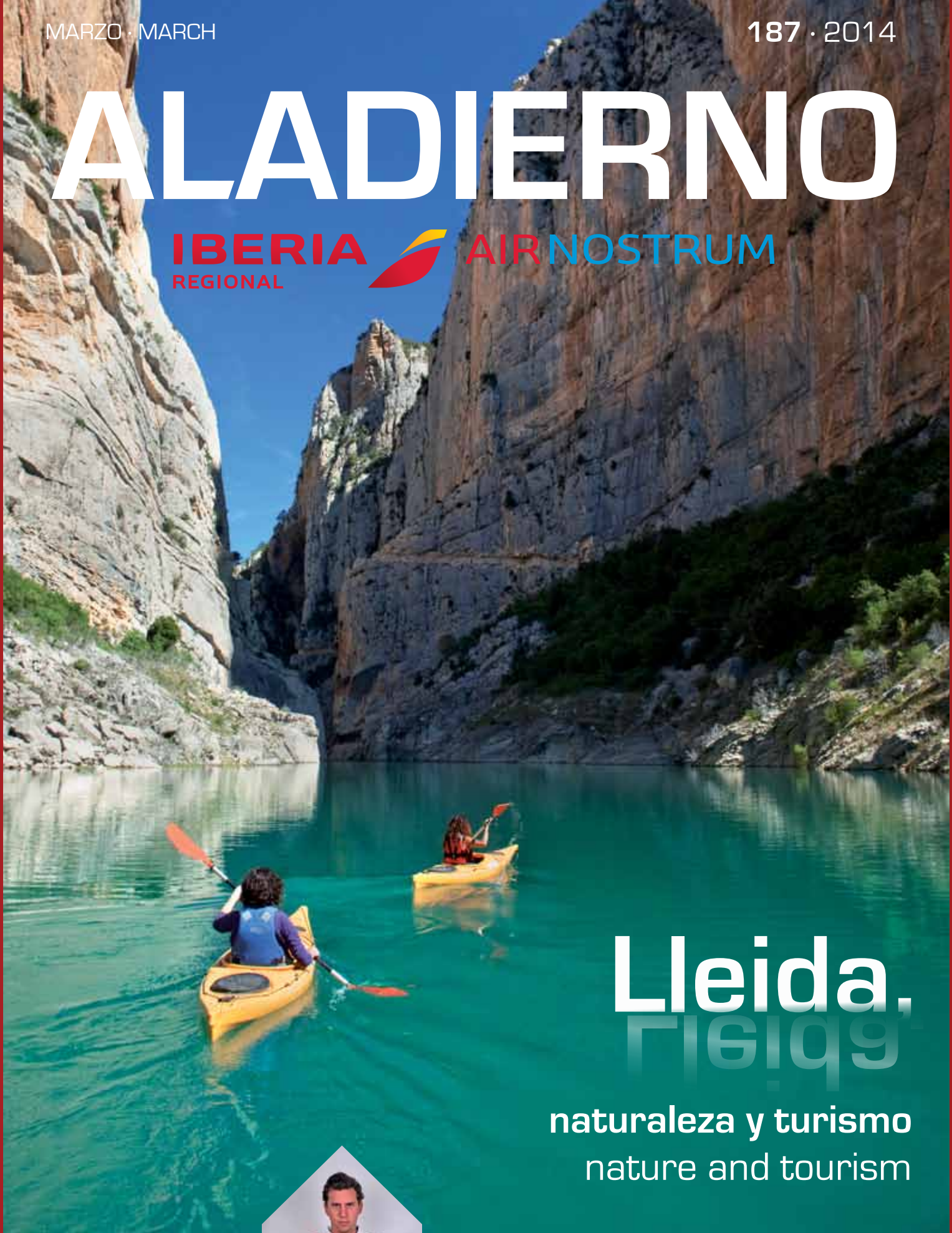


ALADIerno

IBERIA
REGIONAL



AIR NOSTRUM



Lleida, Lleida

naturaleza y turismo
nature and tourism



Paquito Navarro

El rey de la pista

The king of the court

Melilla,

ciudad milenaria

millennial city



Nuevo Hyundai i10

Urban inspiration

Ser urbano es una forma de ser. Es algo que se lleva dentro allí donde vas. Significa ser pionero, actual, divertido... precisamente todo lo que ha inspirado al nuevo Hyundai i10. Su interior de 5 plazas, la capacidad de su maletero, la seguridad que dan sus 6 airbags y el ESP, son dignos de una categoría superior. Y las luces LED diurnas, el control de crucero, la llave inteligente y el sensor de aparcamiento, hacen que tengas todo bajo control. Pero ahí no acaba la inspiración, porque aún hay mucho más por descubrir en el nuevo i10.



[.com/HyundaiEsp](https://twitter.com/HyundaiEsp)



[.com/Hyundai.es](https://www.facebook.com/Hyundai.es)

www.hyundai.es



HYUNDAI

NEW THINKING.
NEW POSSIBILITIES.



Gama Hyundai i10: Emisiones CO₂ (gr/km): 108-142. Consumo mixto (l/100km): 4,7-6,2.

CONTENIDO

CONTENT

Portada / Frontpage:
Desfiladero de Montrebei.
Montrebei Gorge.
© Oriol Clavera.



05 Bienvenido a bordo
Carta del Presidente

06 Nuestro mundo

08 Lleida
Naturaleza y turismo

14 Paquito Navarro
El rey de la pista

20 Melilla,
ciudad milenaria

30 Motor

34 Viajar con
AIR NOSTRUM

36 AIR NOSTRUM
recomienda

37 Noticias

38 Puerta de
embarque

Welcome aboard **05**
President's letter

Our World **06**

Lleida **08**
nature and tourism

Paquito Navarro **14**
The king of the court

Melilla, **20**
millennial city

Motor **30**

Travel with
AIR NOSTRUM **34**

AIR NOSTRUM
recommends **36**

News **37**

Boarding gate **38**



Paquito Navarro.



Melilla.



SsangYong Korando.



Puerta de embarque.

Boarding gate.

ALADIerno

IBERIA REGIONAL  **AIR NOSTRUM**

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas // Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es

Coordinación y producción: direccion@revistaaladierno.com
Publicidad: publicidad@revistaaladierno.com

Depósito legal: M-31.190-1995



*...sentint-nos fallers
...de la Junta Central Fallera
...d'il·lusió i de passió ...de voler i poder
...d'agraïments al poble valencià...d'admiració al col·lectiu
...d'entrega a la nostra ciutat i la seua gent
...de tradició i cultura valenciana ...d'expressió popular
...de sana convivència*



AJUNTAMENT DE VALÈNCIA
REGIDORIA DE FESTES I CULTURA POPULAR
Fem festa al cap i casal!



Junta central fallera



Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM

BIENVENIDO A BORDO WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Una de las ventajas del vuelo que está realizando radica en que no se trata de una operación aislada que le traslada de un punto a otro sin mayor conexión. Este vuelo, como todos los de AIR NOSTRUM, forma parte de una amplia red intercomunicada con operaciones de otras compañías.

El acuerdo con Iberia, por el que funcionamos como franquicia para vuelos regionales de la primera aerolínea española, nos permite hacer efectivo el lema “piensa globalmente y actúa localmente”, para así ofrecer el servicio que mejor se adapte a cada demanda específica. Buscamos una armonía entre la fortaleza y solidez de la dimensión global y la sutileza y flexibilidad de la dimensión local. En ese empeño se circunscribe la colaboración entre las dos aerolíneas: AIR NOSTRUM distribuye tráfico de la Terminal 4 de Barajas a otros aeropuertos en los que no opera Iberia y, a la vez, ofrece a sus propios clientes destinos en los que no tiene una presencia directa.

El último ejemplo de esta cooperación lo tenemos en la reestructuración de la ruta que une Madrid y Valencia. A partir del 30 de este mes de marzo la operación en el enlace se intensifica con un incremento de frecuencias y se optimiza con una mejora de los horarios. Con este nuevo programa, además de aumentar en un 40% la oferta de plazas en la ruta, se multiplican las posibilidades de conexión con destinos domésticos e internacionales.

El rediseño de la operación aumenta los vuelos que encajan en la ventana transoceánica lo que, por una parte, permitirá viajar a aeropuertos de varios continentes desde Valencia sin grandes esperas y sin la necesidad de volver a facturar el equipaje en Barajas y, por otro lado, potenciará el tráfico con destino a la capital del Turia.

Por si no fuera bastante la oferta de destinos de Iberia, se redoblan las opciones de viaje gracias al código compartido con otros socios del grupo y a su condición de miembro de oneworld. Esta red permite a los pasajeros hacer uso de instalaciones de las diferentes compañías y ofrece la posibilidad de conexión con vuelos a más de 850 destinos en 150 países. Además, los acuerdos de fidelización compartidos facultan a los pasajeros de cualquiera de las aerolíneas asociadas tanto a acumular puntos por las distancias recorridas como a canjearlos por pasajes u otros beneficios.

Todas estas prestaciones, que están al alcance de los pasajeros de AIR NOSTRUM para la mayoría de mercados a los que da servicio, descansan sobre el pilar de distribución que representa la T4, la terminal de Barajas que ha recibido numerosos reconocimientos internacionales y cuya conectividad está mejorando el grupo Iberia con el Proyecto Ágora.

Confío en que todas estas ventajas le sean de provecho en este o próximos vuelos.

Un saludo y buen viaje.

Dear Passengers:

One of the many advantages of the flight you are on is that it is not just part of an isolated flight operation taking you from one destination to another. This flight forms, as do all AIR NOSTRUM flights, part of a wider network of interconnected flights with other airlines.

The regional aviation franchise agreement signed with the Iberia Group allows AIR NOSTRUM to bring into effect the adage “act locally, think globally” by allowing the Company to offer services that best adapt to each specific demand. Our Company is constantly searching for a balance between the sturdiness and strength of the global element and the subtleness and flexibility of the local element. This is the resolve that circumscribes the collaboration between AIR NOSTRUM and Iberia: AIR NOSTRUM distributes the air traffic from Terminal 4 of the Barajas Airport in Madrid to those airports that Iberia does not operate. At the same time, it provides its own passengers with the possibility of flying to destinations not included in its regional flight network.

The latest example of this cooperation can be seen in the restructuring of the Air Nostrum flight route between Madrid and Valencia. As of 30th March, our Company will be introducing new flight frequencies and optimising the flight timetable for this route. These new flight operations, in addition to increasing the number of flight seats available by 40%, will increase both domestic and international flight connections.

By redesigning its flight operations between Valencia and Madrid, our Company has increased the opportunity of providing transoceanic connection flights. These flights not only provide passengers with the possibility of flying to different continents from Valencia, reducing the amount of time spent travelling, but also eliminate the need to check-in again at the Barajas Airport while, at the same time, increasing the amount of air traffic to Valencia.

In addition to this increase in continental flight destinations, Air Nostrum passengers will also be provided with other travel options thanks to the flight code it shares with fellow members of the Iberia Group and its ensuing membership of the Oneworld Alliance. This Oneworld membership permits AIR NOSTRUM passengers to use the installations of other Oneworld members in 850 destinations located in 150 countries. Meanwhile, the loyalty card agreements between AIR NOSTRUM and Oneworld members allow AIR NOSTRUM passengers to increase the possibility of accumulating points which they can then exchange for flight tickets and other extras.

The benefits of the redesigned Madrid-Valencia flight route service rely heavily on the flight distribution services of the T4 airport terminal of the Barajas Airport in Madrid. This modern airport terminal has received numerous international acknowledgements and is presently being backed by the high impact transformation programme known as Project Ágora.

I hope that you and the rest of our passengers will reap the benefits of the efforts made on this and any future flight you may take with us.

Kind regards and bon voyage!

LA ALIANZA IBERIA-AIR NOSTRUM ARMONIZA LA FORTALEZA Y SOLIDEZ DE LA DIMENSIÓN GLOBAL CON LA SUTILEZA Y FLEXIBILIDAD DE LA DIMENSIÓN LOCAL

THE IBERIA-AIR NOSTRUM ALLIANCE BALANCES THE STURDINESS AND STRENGTH OF THE GLOBAL ELEMENT WITH THE INTRICACY AND FLEXIBILITY OF THE LOCAL ELEMENT

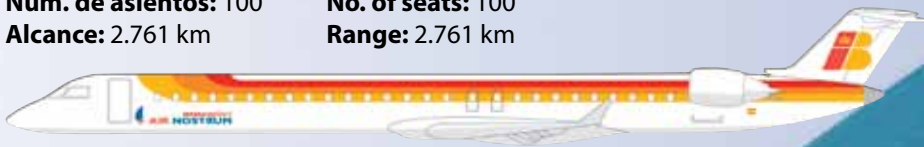


CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
Envergadura: 26,1 m
Núm. de asientos: 100
Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Overall length: 39,1 m
Wingspan: 26,1 m
No. of seats: 100
Range: 2.761 km

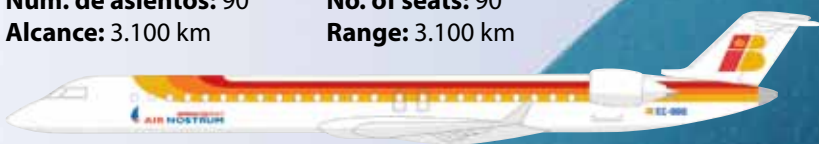


CRJ 900

Longitud: 36,4 m
Envergadura: 24,85 m
Núm. de asientos: 90
Alcance: 3.100 km

CRJ 900

Overall length: 36,4 m
Wingspan: 24,85 m
No. of seats: 90
Range: 3.100 km

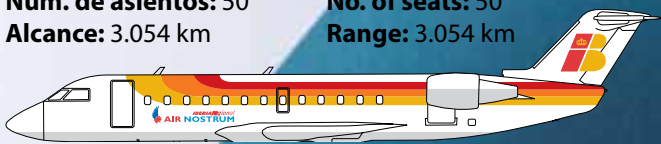


CRJ 200

Longitud: 27 m
Envergadura: 21 m
Núm. de asientos: 50
Alcance: 3.054 km

CRJ 200

Overall length: 27 m
Wingspan: 21 m
No. of seats: 50
Range: 3.054 km



ATR 72-600

Longitud: 27 m
Envergadura: 27 m
Núm. de asientos: 72
Alcance: 1.665 km

ATR 72-600

Overall length: 27 m
Wingspan: 27 m
No. of seats: 72
Range: 1.665 km





RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES
RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



Lleida, naturaleza exuberante para conocer paso a paso

Hablar de Lleida es hablar de tierras de naturaleza. Tierras que ofrecen al visitante paisajes diseñados a base de bosques, ríos, lagos y embalses que permiten disfrutar de la naturaleza en estado puro. Tierras que son el escenario perfecto para gozar del senderismo, el turismo activo y los deportes de aventura. Tierras que constituyen, además, un verdadero paraíso para los amantes de la nieve.

► Bicicleta todo terreno en el Montsec. Vall d'Àger.
Mountain biking in Montsec. Ager Valley.
© Oriol Clavera.





Lleida, luxuriant nature revealed step-by-step

To mention the province of Lleida is to mention one of Spain's most beautiful nature areas. Visitors to this exceptional Pyrenean destination will find here landscapes full of forests, rivers, lakes and reservoirs offering a view of nature at its very best. The stunning Spanish province of Lleida is just one of four provinces making up Catalonia. Situated in north-eastern Spain, it is an ideal place for, amongst other things, active tourism and adventure sports. It is also considered a true paradise for skiers and other winter sports enthusiasts.

Traducción / Translation: Jane Singleton.



▶ Excursión de Tavascan al lago de Cercastan.
Excursion from Tavascan to the Cercastan Lake.
© Oriol Clavera.



Uno de los principales referentes de este inmenso escenario natural es el Parque Nacional de Aigüestortes i Estany de Sant Maurici –el único parque nacional de Cataluña–, que esconde más de 200 lagos y cimas con altitudes cercanas a los 3.000 metros. También en los Pirineos se encuentran los parques naturales del Alt Pirineu –el más extenso de Cataluña, con casi 70.000 hectáreas– y del Cadí-Moixeró, el espacio protegido catalán con el mayor número de especies de flora y fauna de interés europeo. En el Pre-pirineo se puede visitar el Parque Territorial Collegats-Terradets y la sierra del Montsec, que nos reserva sorpresas como el espectacular desfiladero de Mont-rebei.

El llano leridano es un territorio ideal para el turismo ornitológico. El lago de Ivars y Vila-sana, con una superficie de 126 hectáreas, es la mayor zona inundable de la Cataluña interior y concentra más de 210 especies de aves. El camino natural de Utxesa, el Aiguabarreig (confluencia) del Segre, el Cinca y el Ebro, y el parque natural de la Mitjana de Lleida son asimismo otras zonas naturales de gran valor para los amantes de la fauna y la flora.

La demarcación de Lleida también es punto de referencia por la calidad de su cielo. La sierra del Montsec –entre las comarcas de la Noguera y el Pallars Jussà– tiene la distinción internacional de Destino Turístico y Reserva Starlight, que otorga la Fundación Starlight con el aval de la Unesco. La certificación acredita la zona como uno de los seis lugares del mundo idóneos para observar las estrellas y para organizar actividades turísticas relacionadas con la contemplación del firmamento. Dentro de este territorio se halla el Parque Astronómico del Montsec, formado por el observatorio astronómico del Montsec y el centro de observación del universo, un moderno multiespacio dirigido al turismo cultural y científico.

Por otra parte, la Val d’Aran es el primer destino de montaña del mundo que ha sido distinguido con la certificación de turismo sostenible Biosphere Destination, que concede el Instituto de Turismo Responsable, entidad asociada a la Unesco. La distinción reconoce la Val d’Aran como un destino sostenible que gestiona de forma responsable la actividad turística. La certificación servirá para que el territorio siga apostando por la sostenibilidad y el turismo de calidad, poniendo en valor el medio ambiente y el patrimonio natural y cultural local que se ha conservado a lo largo de los siglos.

TURISMO ACTIVO

Año tras año, el Pirineo y las Tierras de Lleida consolidan su liderazgo en España en oferta de turismo activo y deportes de aventura. Más de 200 empresas ofrecen sus servicios en más de 50 actividades de tierra, de aire y de agua.

Los deportes de agua siguen siendo los más solicitados. El rafting es la actividad estrella, seguida del descenso de barrancos, el hidrospeed y el kayak.

El Noguera Pallaresa, a su paso por la comarca del Pallars Sobirà, es considerado uno de los mejores ríos de Europa para la práctica del rafting. Otras zonas donde se pueden prac-



Ermita de la Mare de Deu de la Pertusa. 
The Mare de Deu de la Pertusa Hermitage.
© Josep Maria Súrria Ribera.

One of Lleida’s most famous nature areas is, without a doubt, the impressive Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park housing over 200 lakes and mountain peaks some of which reach altitudes of over 3,000 meters. It is also home of the Alta Pirineu Nature Reserve, Catalonia’s leading nature reserve area (approximately 70,000 hectares) and the Cadí-Moixero Nature Reserve, home of the largest number of animal and plant species considered of European interest. We would also mention that located on the Lleida foothills, visitors will find the Collegats-Terradets Territorial Park and Sierra of Montsec, home of the spectacular Mont-rebei Gorge famous for its impressive scenery.

Meanwhile, birdwatching enthusiasts will find the beautiful Lleida plains the ideal place for birdwatching thanks, in part, to the Ivars y Vila-sana Lake with its surface area of 126 hectares. Standing out as Catalonia’s largest wetland area, visitors will find here over 210 different bird species. The Natural Route of Utxesa, the Aiguabarreig (Confluence) of the Rivers Segre, Cinca and Ebro and the Mitjana de Lleida Nature Reserve are other exceptional nature areas not to be missed.

The province of Lleida is also well-known for the quality of its night skies. In fact, the Sierra of Montsec, located between the Noguera and Pallars Jussa districts, has been distinguished with the famous international Starlight Tourist Destination and Starlight Reserve certification issued by the Starlight Foundation with the backing of the

Lago Llebreta en el Parque de Aigüestortes.
The Llebreta Lake located in the Aigüestortes i Estany de Sant Maurici National Park.
© Francesc Tur.



ticar deportes náuticos son el embalse de Rialb, el Parque Olímpico del Segre en La Seu d'Urgell, dos tramos del río Segre en Ponts y Camarasa y el Parque del Segre de Ponts.

En los deportes de tierra mantiene su hegemonía la bicicleta todo terreno (BTT), aunque con un incremento del trekking y las rutas a caballo y en 4x4.

Aparte del senderismo, el deporte terrestre con mayor demanda es el BTT. En las comarcas del Pirineo y el llano de Lleida hay nueve centros de BTT, que proponen una amplia oferta de rutas para disfrutar de la zona en bicicleta. Además, de mayo a octubre se desarrolla la temporada de las grandes rutas circulares de montaña en BTT por el Pirineo de Lleida.

En deportes de tierra, también es interesante destacar que Sant Llorenç de Montgai, Vilanova de Meià, Oliana y el desfiladero de Terradets son zonas ideales para la escalada.

También sobresalen los deportes de aire, con el parapente como producto estrella y con el valle de Àger y Organya como principales polos de atracción para los amantes de las alturas.

Unesco. This important accreditation confirms that the Sierra of Montsec can be considered amongst the world's six best starwatching areas as well as an outstanding tourist destination for activities related to the stars and the cosmos. Visitors here will find the Montsec Astronomical Centre comprising the Montsec Astronomical Observatory and Universe Observation Centre, a modern multipurpose installation built to promote cultural and scientific tourism amongst other things.

We would also like to mention the stunning Aran Valley as the first mountain tourist destination to be distinguished with the Biosphere Destination certificate conceded by the Institute of Responsible Tourism in association with the Unesco and World Tourism Organization, member of the Global Sustainable Tourism Council. This important certification confirms the Aran Valley's commitment to sustainability and protection of the environment as well as its valuable local natural and cultural heritage.

ACTIVE TOURISM

Year after year, the Pyrenees and province of Lleida maintain their standing as one of Spain's most popular active tourism and adventure sports destinations. Visitors will find here over 200 companies providing services for some 50 different types of sporting activities.

Water sports are amongst the most popular sports here with rafting standing out as the most accepted followed by canyoning, hydrospeeding and kayaking amongst others.

In actual fact, the Noguera Pallaresa is considered, as it winds its way through the Pallars Sobira district, one of the best rivers

in Europe for rafting. Other popular water sport areas include the Rialb Reservoir, the Segre Olympic Park in La Seu d'Urgell, a number of stretches of the Segre River as it passes its way through Ponts and Camarasa and, finally, the outstanding Segre de Ponts Park.

Mountain biking (BTT), along with other ground sports such as trekking, horse riding and 4x4 excursions, are all very popular here.

Biking enthusiasts will find nine mountain bike centres here all offering a wide range of outstanding mountain bike routes. During the period May to October, visitors are invited to try out the great BTT circular routes which they will find spread around the different nature areas.

Other ground sports include scaling and rock climbing with excellent climbing areas available in Sant Llorenç de Montgai, Vilanova de Meià, Oliana and the Terradets Gorge.

Finally, Lleida's most popular air sport is, without a doubt, parapenting, also known as paragliding. The Ager Valley and Organya stand out as the main attraction for parapenting enthusiasts.

► Caminando hacia la sierra de Cadí.
Walking towards the Sierra of Cadí.
© Núria Costa.



Excursionistas cerca del estanque Obago de Colomers. ◀
Excursionists close to the Obago Lake. Colomers
© Francesc Tur.

RUTAS DE SENDERISMO

Dejarse envolver por la magia de unos paisajes majestuosos y exuberantes a ritmo lento, paso a paso, es posible en las Tierras de Lleida gracias a la práctica del senderismo. En los últimos años se han creado más de una decena de itinerarios de trekking, como Carros de Foc, que recorre los nueve refugios guardados del Parque Nacional de Aigüestortes, o las rutas Encantats; Setau Sagèth; el Gran Bucle; la Via Calda; 4Cumbres, 4Lenguas; Camin Reiau; Pass'Aran; la Porta del Cel; la Cavalls del Vent; la Ruta dels Estanys Amagats, y la Integral Cadí-Cadiner. Las últimas rutas incorporadas a la oferta de senderismo son Muntanyes de Llibertat, El Camino de Reencuentro, La Ruta del Caracremada y El Quinto Lago.

El Patronato de Turismo de la Diputación de Lleida ha editado recientemente Paso a paso. Guía de Senderismo del Pirineo y las Tierras de Lleida, que incorpora 26 rutas con el plano e información detallada de cada una de ellas. La publicación de la guía, que coincide con la creación de la Asociación Profesional de Senderismo del Pirineo, incluye dos rutas por cada comarca, las cuales transcurren por algunos de los parajes más emblemáticos del Pirineo y el llano leridano.

En el llano encontramos la ruta del Camino de Santiago, con tres tramos señalizados, y el Camino Ignaciano, la ruta de peregrinaje internacional que empieza en la casa natal de San Ignacio en la basílica de Loyola y termina en la cueva de Manresa.

ACTIVE TOURISM

Trekkers visiting the province of Lleida will find themselves inextricably caught up in the magic of the magnificent and grandiose scenery of this attractive province. Over the past few years, more than a dozen trekking itineraries have been created. These include the Carros de Foc Route which houses nine provincial refuges all located in the Aigüestortes National Park as well as other routes such as the Encantats; Setau Sageth; Gran Bucle; Via Calda; 4Cumbres, 4Lenguas; Camin Reiau; Pass'Aran; Porta del Cel; Cavalls del Vent; Estanys Amagats and Integral Cadí-Cadiner routes. Some of the most recent trekking routes include the Muntanyes de Llibertat, El Camino de Reencuentro, Caracremada and the El Quinto Lago routes.

The reader might be interested to hear that the Tourism Office of Lleida has recently published 'Paso a paso' (Step by step), a Pyrenean and Lleida trekking guidebook which includes 26 different trekking routes with detailed information on each route. The publication of this interesting guidebook coincides with the founding of the Pyrenean Professional Trekking Association. The 'Paso a paso' Guidebook includes two routes from each district with some of Lleida's most emblematic landscapes.

Finally, we would mention that part of the Way of St. James can be found located on the plains duly signposted. Also worth looking out for is the Ignaciano Route, an international pilgrim route that follows the footsteps of St. Ignatius of Loyola from his home in Spain's Basque country to the cave in Manresa where, according to tradition, Ignatius wrote his famous Spiritual Exercises.



Paquito Navarro

El rey de la pista

The king of the court

El simpático y dicharachero jugador sevillano de 25 años compite en el circuito profesional desde 2009. Ha sido campeón de España en todas las categorías. Logró en la sub 23 cuatro campeonatos consecutivos. Actualmente es la séptima pareja en el ránking mundial del World Padel Tour. En la selección española los éxitos cosechados no desmerecen, habiéndose proclamado campeón del mundo en 2008 y 2010. Su objetivo en esta temporada es consolidarse en la élite del pádel mundial.

This 25-year-old friendly, chatty player from Seville has been competing professionally since 2009. He has been Spanish champion in all categories, winning four back-to-back championships in the under 23 category. He is currently ranked 7th in the World Paddle Tennis Tour. In the national Spanish team his has been equally successful, having won the world championship in 2008 and 2010. Friendly and chatty, Paquito is looking forward to consolidating his position among the elite of world paddle tennis.

Tiene recuerdos de tener una raqueta en sus manos con cuatro años, ¿cómo conoció este deporte?

Fue en Aguadulce (Almería). En verano mi familia se reunía prácticamente todas las noches a partir de las nueve con los demás vecinos a echar un "rey de la pista". Me impresionaba ver lo bien que lo pasaban, cómo disfrutaban jugando y lo mucho que parecían divertirse. A partir de ahí, pasé a ser el típico niño incansable que no paraba de pelotear contra la pared rogando a sus hermanos mayores cinco minutitos de su tiempo para que jugaran con él.

You remember having a racket in your hands when you were just four years old. How you got to know about this sport?

It was in Aguadulce (Almeria). My family used to meet up nearly every night with some neighbours after about 9 o'clock for a "king of the court" session. It was impressive to see what a good time they had, how they enjoyed playing and just how much fun they had. Ever since then I was the typical relentless child who never stopped hitting the ball against the wall and begging my older brothers for five minutes of their time to play against me.



Sus golpes inverosímiles le han hecho valedor del apodo "Magic" Paquito Navarro, ¿qué le parece?

Ese es un mote que me han puesto mis amigos de Padel Good. Sinceramente no creo que sea por los golpes, ya que cualquiera de las parejas *top* hace maravillas con la bola. Quiero pensar que me pusieron el apodo por mi carácter en la pista, por la conexión con el público. Esa, para mí, es mi mejor magia. Disfrutar con ellos y que ellos hagan lo mismo conmigo. Me gusta transmitir emociones.

¿Cuál va a ser su compañero durante esta temporada? ¿Cuáles son sus cualidades como pareja?

Mi compañero para este 2014 es el mismo que el del 2012: Adrián Allemandi. Fue con él con quien de verdad di el salto al pádel profesional, y nuestra mejor arma es el recuerdo maravilloso que tenemos los dos de la gran temporada que hicimos. Nos conocemos desde hace muchísimo. Sé perfectamente sus puntos fuertes y débiles, y viceversa, por lo que sabemos expresarnos al máximo y nos compenetrados muy bien. Combinamos bien su inteligencia táctica con mi actitud emocional, su defensa con mi ataque y su experiencia con mi ilusión. Sin duda alguna, queremos dar de qué hablar.

¿Qué objetivos tienen para este año 2014?

Tanto Adrián como yo tenemos en mente seguir entre las ocho parejas para jugar el Máster Final. Pero somos ambiciosos y nos encantaría por encima de todo poder no sólo repetir alguna final, como ya hicimos en el 2012, sino, por qué no, ganar un torneo. Estamos preparándonos a conciencia para ello y creo que podemos ser capaces de lograrlo. Si en mi cabeza no estuviera la intención de llegar a lo más lejos, no me dedicaría a este deporte.

El pádel mundial ha estado dominado los últimos años por argentinos, ¿cree que esto puede cambiar en los próximos años?

Es normal, porque el circuito viene de allí. Pero creo que eso va a cambiar en no mucho tiempo. Hay muchísimos españoles jóvenes que empiezan a despuntar, y es cuestión de tiempo que eso se vea reflejado en el *ranking*. También hay que decir que los argentinos no van a quedarse atrás. Hay dos chicos que tienen 16 y 17 años, Di Nenno y Stupackzuk, que vienen pisando muy fuerte.

Estudia Administración y creación de empresas en la Universidad Europea de Madrid, ¿cómo lo compagina con su vida deportiva?

Es difícil, pero se puede. Algunas asignaturas las tengo en el modo *on-line*, por lo que puedo llevarme el portátil a los torneos y estudiar a distancia. Con una buena organización y teniendo claras cuáles son las prioridades, todo el mundo puede conseguir lo que se proponga. Yo me propuse que jamás dejaría de lado la universidad. Aunque no me sea posible llevarla siempre al día, sí que estoy convencido de que me la sacaré, aunque sea, como yo digo, a mi ritmo.

¿Qué tiene el pádel que se ha convertido en los últimos años en un deporte tan popular?

Es súper sociable, eso para empezar. Y lo segundo es que no necesitas ser ningún crack para divertirte. Basta con pasar la pelotita al otro lado y ya te echas unas risas. Otro factor importante es que da igual el sexo y la edad, a absolutamente todo el mundo le encanta porque a nivel amateur no necesitas un gran despliegue físico para practicarlos.

Your unbelievable shots have earned you the nickname "Magic" Paquito Navarro. What do you think about that?

That's a nickname that my friends from "Padel Good" gave me. I honestly don't think it's because of my shots, as any of the top players in doubles work wonders with the ball. I would prefer to think that I was christened with my nickname because of my personality on the court, because of my connection with the public. That, for me, is my best magic. Enjoying myself with the crown and them enjoying themselves with me. I like to convey emotion.

Who is going to be your partner next season? What are your qualities as a partner?

My partner this year, 2014, is the same as in 2012: Adrián Allemandi. It was with him that I moved into professional paddle tennis, and our best weapon is the wonderful memories we have of each other in that great season. We met ages ago. I am perfectly aware what his strengths and weaknesses are, and vice versa, and we know how to get the maximum out of each other and we play very well together. We combine his tactical intelligence with my emotional attitude, his defending with my attacking, his experience with my illusion. We will undoubtedly be something to talk about.

What are your objectives for the 2014 season?

Both Adrián and I want to stay in the top eight couples to play the Masters Final. We are ambitious and we would not only like to play at least one of the finals as we did in 2012, but why not win a tournament? We are training hard with that in mind, and I think we are capable of achieving it. If I didn't intend to go as far as possible, I wouldn't be in this sport.

World Paddle Tennis has been dominated by Argentines in recent years. Do you think this can change in the coming years?

Well, that's normal, because the circuit comes from there. But I think that is going to change soon. There are lots of young Spanish players who are starting to stand out, and it's just a question of time to see them higher up in the ranking. I should also say that the Argentines are not just going to stand by and watch. There are two young players, 16 and 17 years old, Di Nenno and Stupackzuk, who are extremely promising players.

You are studying Business Administration and Creation at the European University of Madrid. How do you manage to combine this with your sports career?

It's hard, but it can be done. Some subjects I can do on-line, and so I take my laptop when I'm at tournaments and study there. With a bit of good organisation and getting one's priorities right, anyone can achieve whatever they set out for themselves. I decided not to leave my university studies to one side. Although I can't always keep up to date with my work, I know that I'll qualify in the end, even though it will have to be, as I say, at my own pace.

What is it that has made paddle tennis become so popular in recent years?

It's a very sociable sport, to start with. Secondly, you don't need to be an expert to have fun. Just by passing the ball over the net you can have good fun. Another important factor is that sex and age aren't important; everyone loves the game, because at amateur level you don't have to be super fit to play this sport.



► Su mejor golpe, conocido como “la cuchilla” es un mate de una bola alta salida de la pared, que realiza con toda la potencia desde arriba imprimiendo un efecto cortado, casi imposible de detener. Nos comenta que es un golpe que le encanta hacer pero que los jugadores aprenden día a día a defenderse por lo que está trabajando para ser un jugador completo, con varios golpes ganadores y una gran cantidad de recursos.

His best shot, known as “the slice” is a smash of a high ball bouncing off the wall, which is hit powerfully from above with a slicing effect, and is nearly impossible to return. He tells us he loves this shot but other players are gradually learning to defend against it, and he is therefore working hard to be a more complete player, with several winning shots and a whole heap of resources.

¿Cómo se pasa de ser un jugador aficionado a uno profesional?

Yo me di cuenta de que me convertí en profesional cuando dejé de pedir la paga mensual a mis padres para vivir en Madrid. Me sentó genial quitarles esa carga económica.

¿Qué aficiones tiene fuera de las pistas?

Soy muy entusiasta del cine, me encanta ver buen fútbol, jugar a la *play* con mis amigos, tomar un café en una terraza, estar con mi familia. Soy un muy sociable y siempre me gusta estar rodeado de los míos.

Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Sobre todo, la seriedad de la empresa. Cuando vuelo con ellos, me siento seguro y cómodo, sin complicaciones. Me gustaría despedirme dando las gracias a todos los que me apoyan, familia, amigos y patrocinadores, gracias por su confianza y por apostar por mí.

How do you go about moving on from amateur to professional?

I realised I had become a professional when I stopped asking my parents from my pocket money to live in Madrid. I felt great about relieving them of that financial worry.

What are your hobbies away from the courts?

I love the cinema, I love watching football, and I enjoy playing on the PlayStation with my friends, having a cup of coffee outside a bar and spending time with my family. I'm very sociable, and I always enjoy being with my family and friends.

You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?

Above all, the professionalism of the company. When I fly with the company, I feel safe and comfortable, with no complications. I would just like to say thanks to everyone who supports me, my family, my friends and my sponsors, thanks for their trust and commitment to me.

METROMAR
Seguros en la mar
902 100 566
www.metromar.com





VALENCIA BOAT SHOW

Del 24 al 28 de abril de 2014

Toda la náutica en un salón

www.vlboatshow.com



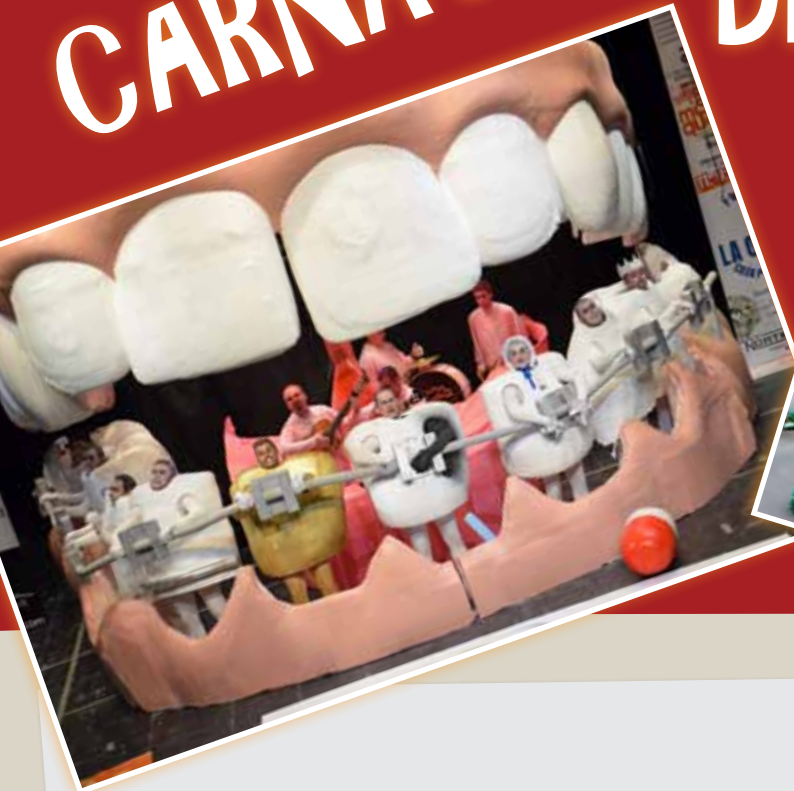
Organizan:



Patrocinan:



CARNAVAL DE BADAJOZ



Hay una época en la que esta ciudad milenaria se funde en colores, en sonidos y en estampas que han perdurado a través de los tiempos: hay una época en la que nada es lo que parece. Badajoz en carnaval es un destino único, es un viaje cargado de humor y una cita con la diversión. Una ciudad que sonríe de la noche al día, que se torna en juventud y que llega a disfrazarse por completo.

Considerado uno de los mejores carnavales del país, es una de las fiestas grandes de la ciudad de Badajoz y una cita obligada en el calendario festivo nacional. Conocer Badajoz, y en carnaval, es una experiencia única que no te puedes perder. Además, el carnaval de Badajoz es Fiesta de Interés Turístico Nacional.

COLOR

El carnaval de Badajoz es una verdadera explosión de colorido en las calles. Decenas de miles de personas disfrazadas inundan la ciudad dejando ríos de brillos y destellos a su paso. El concurso de murgas, los esperados desfiles de comparsas, grupos y artefactos son uno de los principales atractivos de estas fiestas.

Humor

El carácter de sus gentes y el especial ambiente que emana la ciudad en carnaval la convierten en un enclave ideal para el divertimento.

Las composiciones de las murgas, el ambiente callejero que crean sus grupos y comparsas o la originalidad y ocurrencia de sus estrambóticos artefactos sobre ruedas convierten a Badajoz durante unos días en la ciudad de la risa.

TRADICIÓN

La raigambre carnavalera en Badajoz es tal que desde el viernes al martes de carnaval se estima que miles de personas abarrotan las calles del casco histórico de la ciudad. Jóvenes y adultos viven y participan con intensidad de estas fiestas en la que todos se muestran encantados de acoger multitud de visitantes.

VEINTICUATRO HORAS

De día y de noche. En carnavales, Badajoz ofrece diversión garantizada a cualquier hora. Durante los días que duran estas celebraciones podrás elegir en qué momento te incorporas y cuando te retiras.

Una completa programación de actividades asegura la visitante la diversión y el espectáculo. Carnaval de calle, concurso de agrupaciones, desfiles... riegan los cinco días grandes de las carnestolendas.

UNIVERSAL

Todos estos valores le han conferido al carnaval de Badajoz un atractivo carácter universal que cada año hace que sean más los visitantes que se acercan a vivirlo y es que estas fiestas se han consolidado como uno de los eventos festivos de mayor relieve en el calendario nacional.

FIESTA DE INTERÉS TURÍSTICO NACIONAL



Carnaval 2014 Badajoz

28 de febrero - 4 de marzo



Ayuntamiento de Badajoz



Melilla, ciudad milenaria

Si la crónica de los territorios viene marcada por el carácter de las gentes que los han ido poblando en las sucesivas épocas, la historia de Melilla está enriquecida por aportaciones culturales de civilizaciones diversas.



▶ Murallas de Melilla.
A view of the ancient city walls of Melilla.



Melilla, millennial city

The rich past of Melilla has, without a doubt, been strongly influenced by the character of the people that have inhabited it down through the centuries. Visible marks of its ancient inhabitants can still be found here today.

Traducción / Translation: Jane Singleton.





Ser ribera mediterránea, estar situada en África y crecer vinculada a Europa hace de Melilla un singular enclave en el que ha quedado marca de cada uno de los pueblos que en el transcurrir de los tiempos han surcado sus mares y se han instalado en sus orillas.

Restos arqueológicos dan testimonio de asentamientos en la región durante el paleolítico. Los yacimientos próximos al monte Gurugú atestiguan la existencia de grupos humanos que trabajaban la piedra para obtener útiles y herramientas en la llamada cultura Aterriense.

Los vestigios encontrados de pequeñas láminas de sílex y el característico uso de la cáscara de huevo como recipiente acreditan que la cultura Iberomauritana toma el relevo en el epipaleolítico (20.000 a.C. hasta 8.000 a.C.) asentándose en zonas costeras.

En torno a la mitad del quinto milenio, la cultura Neolítica procedente del Mediterráneo oriental impregna toda esta zona introduciendo la ganadería y la sedentarización.

Melilla is a Mediterranean coastal city situated in North Africa, a city famous for its solid historical links with Europe. It is the present home of numerous remnants left behind by the ancient people that sailed its waters and settled on its shores.

It is home of a wide variety of archaeological remains dating back to the Palaeolithic period when ancient settlements were built on and around the city's famous Mount Gurugu. These remains include a variety of flint tools, as well as other implements, belonging to the Aterian culture.

During the Epipaleolithic period (2 to 8BC), the Aterian settlers were replaced by Ibero-Mauritanian settlers. The remains left behind by these ancient settlers include, amongst other things, numerous stone tools and a number of ostrich eggshell recipients.

Around the middle of the fifth millennium, Neolithic settlers from the Near East are said to have introduced



EL LEGADO MODERNISTA

Reflejos del intenso y brillante periodo que vivió la ciudad a finales del siglo XIX y principios del XX son el urbanismo y las construcciones, que constituyen una de las principales sorpresas con las que se encuentra el visitante.

En el centro de la ciudad se aprecia el buen trazado de sus calles. Pero si llama la atención su aseado urbanismo, más admira la elegancia de su arquitectura. Impresiona la belleza de algunas de sus construcciones, en especial la gentileza de las fachadas de los edificios modernistas que escenificaron la prosperidad de la ciudad. Destacan tanto por su calidad como por el sorprendente número que se conserva desperdigado por los barrios centrales e incluso por otras zonas de la localidad.

Este patrimonio magníficamente conservado convierte a Melilla no sólo en la indiscutible de capital del modernismo de todo el norte de África, sino también la sitúa como una de las más destacadas ciudades con más manifestaciones de este estilo en toda España.

THE MODERNIST LEGACY

Melilla's elegant Modernist legacy, result of the brilliant period dating from the end of the 19th century to the beginning of the 20th century, is a constant source of surprise. The city centre stands out, amongst other things, for its excellent urban planning and elegant architecture. The beauty of its monumental buildings is hard to ignore, especially the Modernist style buildings, built during this prosperous period of history. Spectacular Modernist style buildings can be found scattered around the city centre and other surrounding areas, standing out not only for the quality of their design, but also for the number of buildings constructed.

This impressive Modernist patrimony is, without a doubt, responsible for turning this fascinating city, considered the most important Modernist capital of North Africa and one of Spain's principal Modernist centres, into what is today.

Entre los siglos VIII y VI a.C. navegantes fenicios, instalados en la zona del Cabo Tres Forcas, fundan una factoría comercial conocida en las fuentes antiguas como Metagonium o Cabo Herma. En aquella época la ciudad era llamada Akros y posteriormente pasó a denominarse Rusaddir.

Después de la derrota cartaginesa en las Guerras Púnicas (época de la que Melilla posee una de las mayores colecciones de monedas) y hasta la conquista romana, Rusaddir se convierte en una próspera ciudad púnico-mauritana. Durante este periodo de fuerte influencia de Roma, Rusaddir contó con una economía floreciente basada en la explotación de cereales, productos de la huerta, olivo, vid, pesca, sal y hierro. La ciudad llegó a contar en el siglo I a. C. con moneda propia con una abeja como distintivo.

A esta época pertenece el tipo de ánfora que todavía es hoy símbolo de la ciudad. Comenzó como recipiente para guardar salazones y continuó con finalidad ritual y funeraria conteniendo esencias aromáticas.



► La ciudad conserva rasgos de varias civilizaciones.
The city conserves features left behind by its ancient inhabitants.

agriculture here. Archaeological remains indicate that the domestication of cattle and cultivation of crops took place during this period.

Between 18 and 16BC, Phoenician sailors living in the Cabo Tres Forcas area founded a factory known in ancient times as Metagonium. It was during this period that Melilla became known as Akros before being renamed Rusaddir.

Following the Carthaginian defeat during the Punic Wars (Melilla is said to have one of the largest collection of Mediterranean coins dating back to this period), Rusaddir became, at least up until the Roman conquest, a prosperous Mauritanian-Punic city. During this period, and under the influence of Rome, the economy of Rusaddir flourished thanks to its thriving market garden produce. It was also known for the quality of its olives, wheat, grapes, wine, fish, salt, iron etc. and even coined its own currency using the bumble bee as a logo around 1BC.

It was during this period that the amphora, one of the city's present-day symbols, was first used to store salted fish. Amphorae were, in general, also used as containers for the aromatic oils employed in local funeral rites.

In 41AD, Rusaddir came under the complete control of the Roman Empire with its socioeconomic structure taking on even greater importance which finally led to the complete Romanisation of the city.

The Middle Ages heralded in the Islamisation of North Africa. In 710, the area became known as the Kingdom of Nekor. Regrettably, there are no precise allusions to the city from this period up until the 10th century when references began to appear with the city's present-day name: Melilla.

Melilla's magnificent Renaissance style city walls were built at the end of the 15th century along with a wide variety of other outstanding Baroque style fortified buildings, turning the city into a source of monumental wealth.

During this period, the Catholic Kings agreed to make their presence felt in North Africa deciding that the abandoned city of Melilla was the perfect place to put their political aspirations into practise. The Duke of Medina Sidonia was charged with the task of organising an expedition, headed by Pedro de Estopiñán, whose mission was to occupy and restore the city which he did in 1497.

Carlos I and Felipe II both continued, during the 16th century, working on the city's impressive network of forts, a key factor in the strategic control of the Alboran Sea and an important defence measure against the Turks and other marauding pirates.

The city's important strategic position continued during the 17th century when, as a result of the severe political crisis that took place between the Spanish authorities and Muley Ismail, the strong-headed Sultan of Morocco, difficulties arose with the city becoming more and more isolated. Melilla suffered years of siege, fighting and poverty during which it lost a number of its exterior forts.

Cuando a partir del año 41 de nuestra era comienza el control directo de Roma, culmina el proceso de romanización de Rusaddir.

La Edad Media enmarca a la ciudad en el proceso de islamización del norte de África. En el 710 se consolida en la zona el reino de Nekor, pero realmente no tenemos datos precisos de la ciudad hasta el siglo X, cuando reaparece ya con el nombre definitivo de Melilla.

A finales del siglo XV se materializan las murallas del Renacimiento y los recintos abaluartados del Barroco, y la ciudad se transforma en una inagotable fuente de riqueza monumental perfectamente identificable en la actualidad.

Los Reyes Católicos estaban decididos a hacer efectiva su influencia en el norte de África y Melilla parecía el lugar ideal para iniciar esa política. El duque de Medina Sidonia asumió la organización de la expedición que al mando de Pedro de Estopiñán debía ocupar y reedificar la ciudad, lo que lleva a cabo en 1497.

Durante todo el siglo XVI, en los reinados de Carlos I y Felipe II, continuaron los trabajos de la fortaleza y su mantenimiento como punto destacado de control estratégico en el mar de Alborán frente a turcos y piratas.

El carácter estratégico de Melilla todavía persiste durante el siglo XVII, centuria en la que coincide una grave crisis en España con el reinado en Marruecos de Muley Ismail, uno de sus sultanes de mayor personalidad. Años de asedio, de constantes luchas y penurias, caracterizan a una Melilla que se va aislando al perder todos sus fuertes exteriores y el contacto con la región que había regido durante el siglo XVI.





En el siglo XVIII, Melilla confirma sus estructuras defensivas, cuando se reforman casi todas sus murallas y amplía los recintos, multiplicando su extensión. Puede ser considerado el verdadero siglo de oro de la ciudad.

A mediados del siglo XIX tras la ocupación de las Islas Chafarinas se llega a un periodo de equilibrio por los acuerdos internacionales firmados entre España y Marruecos. Melilla amplía su territorio y construye nuevos fuertes para hacer efectiva su posesión.

Esta estabilidad facilita la transformación en el siglo XX de la fortaleza cerrada en una ciudad abierta apoyada en instrumentos tales como la concesión de puerto franco, la instalación de la aduana y el inicio de la construcción del puerto.

Una Melilla urbanísticamente bien diseñada y con eminentes construcciones asume un importante papel regional que se evidencia en la pujanza de su sociedad y en su actividad comercial.

La independencia de Marruecos en 1956 supuso un cambio en la orientación económica de Melilla, pero la ciudad, después de sufrir unos años de crisis y apatía, recupera su pulso y encara decididamente su evolución a una sociedad multicultural, asumiendo como base y principio fundamental la pluralidad. Si para muchos países la convivencia entre cristianos, musulmanes y judíos representa un problema insalvable, para Melilla esta realidad se convierte precisamente en uno de sus valores altamente positivo.

It also lost control of the area it had commanded over for more than a century.

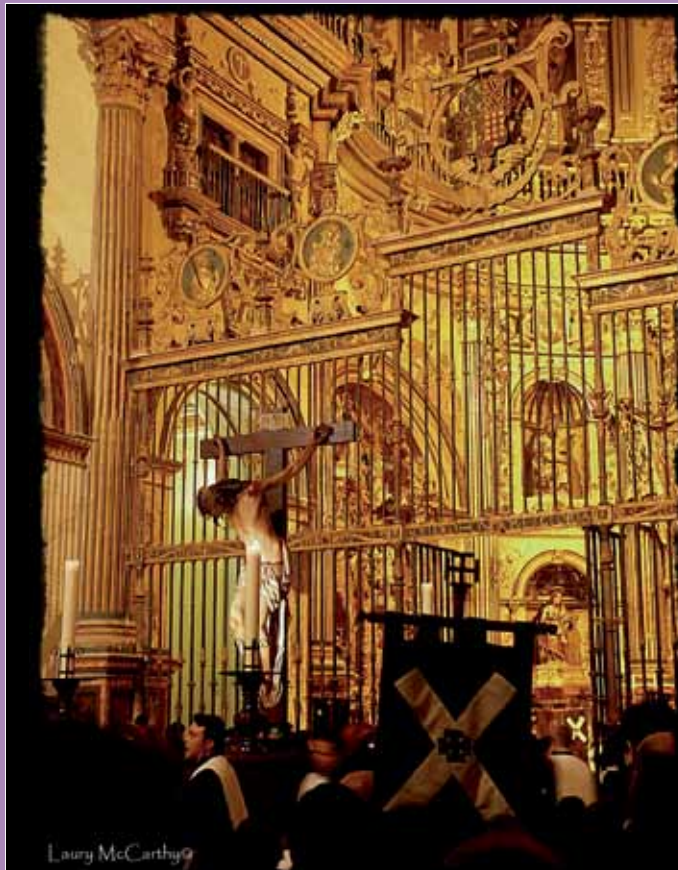
During the 18th century, the city decided to reinforce its defensive structures by rehabilitating a large part of the city walls and bastions and extending the enclosures. This period was considered the Golden Age of the city.

Following the occupation of the Chafarinas Islands during the 19th century, a number of international treaties were signed between Spain and Morocco which allowed Melilla to both increase its city limits and build more fortresses.

During the 20th century, Melilla was finally transformed from a sealed fortress into an open, friendly city thanks to a number of measures introduced which included a free port concession, Customs and Excise and the construction of a modern port.

It was at this time that this well-planned city, home of a large number of singular monumental buildings, took on an important regional role, evident today in its vigorous society and bustling commercial activity.

The independence of Morocco in 1956 created a profound change in the economic situation of Melilla which, after successfully overcoming a period of crisis and apathy, became a successful multicultural society, turning the peaceful coexistence of Christians, Muslims and Jews into one of its greatest assets.



Laurij McCarthy

MOMENTOS IMPRESCINDIBLES

Aunque la Semana Santa de Úbeda y Baeza tiene muchos momentos, hay algunos que no te puedes perder:

EN ÚBEDA

- Banda de romanos de la Cofradía de la Humildad (Jueves Santo).
- Salida de la Cofradía de Nuestro Padre Jesús Nazareno de la Colegiata de Santa María de los Reales Alcázares (Viernes Santo).
- Subida a hombros por la pronunciada cuesta de la Merced de la Virgen de la Soledad (Viernes Santo).
- Magna Procesión General (Viernes Santo).

EN BAEZA

- Miserere de Hilarión Eslava y Elizondo a cargo de la Coral Baezana y la Orquesta Sinfónica (Martes Santo).
- Hermandad de la Vera Cruz, una de las más antiguas de Baeza (Viernes Santo).
- Ceremonia conocida como El Paso, que reconstruye el encuentro de Jesús con la cruz auestas camino del Calvario (Viernes Santo).
- Juego de la bandera, en el que participan niños y mayores y que se realiza en la plaza del Convento de San Antonio momentos antes de la procesión del 'Niño de los bizcochos', como popularmente se le conoce (Domingo de Resurrección).

ÚBEDA Y BAEZA, CIUDADES DE SEMANA SANTA HOLY WEEK CITIES

La Semana Santa de Úbeda y Baeza es una parada obligatoria si quieres conocer la esencia de estas dos ciudades Patrimonio Mundial. Y es que la Semana de Pasión, como así se la conoce, está declarada de Interés Turístico desde 1980. Sus orígenes se remontan a los siglos XV y XVI, en los que surgen las primeras cofradías, algunas de ellas vigentes hoy. En la actualidad, tanto Úbeda como Baeza cuentan cada una con más de veinte hermandades que representan los momentos más importantes de la Pasión, Muerte y Resurrección de Jesús y el dolor de su madre la Virgen María.

La Semana Santa de Úbeda y Baeza destaca por estar a medio camino entre la solemnidad y el recogimiento propios de la castellana, y el fervor de la andaluza. La Semana Santa es, sin duda, una de las más importantes celebraciones religiosas y es también un evento artístico y cultural. No sólo por la belleza de las imágenes y de los pasos procesionales, conocidos como 'tronos', sino por el marco en el cual se desarrolla: calles estrellas y empedradas donde se alzan edificios palaciegos e iglesias renacentistas que se engalanan para la ocasión con sus mejores vestiduras. Todo ello acompañado por la mejor banda sonora a cargo de bandas de música, y de cornetas y tambores; y por aromas como el incienso, la cera y las flores.

La Semana Santa no sólo es especial por las procesiones que recorren nuestras calles, sino también por las comidas típicas que se preparan durante estas fechas, entre las que destacan, los huevos rellenos, las empanadillas de vigilia o los hornazos, así como el bacalao, las habas, las torrijas, el pan y aceite y los puritos americanos.



MI TESORO ES EL SILENCIO

“María”

Semana Santa. Cartagena

CARTAGENA
CIUDAD DE
TESOROS

¿Cuál es el tuyo?



AYUNTAMIENTO
DE CARTAGENA

www.cartagenaturismo.es



Fotografías: Paco Berenguer.

CREVILLEN, EL NOMBRE DE LA SEMANA SANTA

La Semana Santa de Crevillent, declarada Fiesta de Interés Turístico Internacional en 2011, ya se organizaba desde el siglo XVII.

La antesala de la Semana Santa de Crevillent es la celebración del septenario a la Virgen de los Dolores (1946), coronada canónicamente, el 20 de marzo de 2010, obra del escultor Mariano Benlliure Gil; se considera el pórtico de la Semana Santa, donde algo más de 200 voces entonan las marchas en el templo parroquial de Ntra. Sra. de Belén.

Domingo de Ramos, a la cofradía de entrada de Jesús triunfante en Jerusalén (1947), obra póstuma de Benlliure, le acompaña una ingente cantidad de palmas blancas de miles de crevillentinos. En la noche del Martes Santo, el Santísimo Cristo de difuntos y ánimas (1945), obra de Mariano Benlliure, inicia la Procesión de Penitencia, entre hachones de luz, silencio sepulcral y penitentes con hábitos cistercienses que atraviesan las callejas del casco histórico, acompañado de un coral entonando un fragmento de Venantius Fortunatus (s. IV).

Las escenas de la Pasión se pueden contemplar el Miércoles Santo, desde el "arreglo de pasos" a media tarde; la imaginería se traslada a Belén para en la noche cerrada realizar la Procesión de La Pasión, imágenes en dieciséis tronos desfilan finalizando hacia las tres de la madrugada, con música coral en Motetes del siglo XVII y las mencionadas Marchas, del siglo XX; sin solución de continuidad, la Procesión del Traslado con multitud de fieles y canto coral, finaliza hacia las cuatro de la madrugada del Jueves Santo, que en Vía Crucis estacional, una participación masiva procesiona hacia la explanada del Calvario.

El más grande de los días, los maitines del Viernes Santo, que se inicia a las dos horas mediante musicales dianas floreadas, avisan a la población, que está por llegar la procesión, hacia las 6 de la mañana, del Camino del Calvario, con los dieciséis

tronos anteriores, con una particularidad: dos procesiones avanzan al mismo tiempo por lugares distintos, con la finalidad de que se pueda establecer el primer abrazo: clareando el día, el Nazareno se abraza con su Madre, la Virgen Dolorosa en La Morquera, iniciando posteriormente el camino hacia el Gólgota crevillentino, donde se produce el segundo abrazo, en una planicie con la Sierra de Crevillent al fondo, vigilante y esperanzada.

A partir de este instante, la totalidad de las treinta y dos cofradías, celebran el almuerzo cuaresmal secular: pa torrat (pan tostado), cocas, bacalao y ajos al horno, y habas, regados con buen vino, "descanso" que precede a la media mañana, que inicia, la Procesión Bajada del Calvario, indescriptible color, viveza, ropajes, musicalidad, para llegar a la Plaza de la Iglesia, donde se realiza el último y tercer abrazo.

Hacia el anochecer, la Procesión de la Muerte de Cristo, es un concierto de polifonía coral interpretado por coros de Crevillent, conjunto de Benlliure y de García Talens, entre otros, que invitan al recogimiento, sordinas, luto, manolas con peineta. Kodaly y Palestrina son interpretados y crean esa atmósfera sacra que envuelve al grupo escultórico... el día más grande se ha cumplido.

Y todo ello para que el Sábado Santo, seis cofradías, con la correspondiente polifonía coral y piezas de J. S. Bach, realcen la policromía celeste y pasional, renacentista, antecediendo al Santo Sepulcro, con una imagen de autor anónimo del siglo XVII, como colofón de la Semana de Pasión, que se agota en el Domingo de Resurrección, cuando el Resucitado se encuentra con su Santa Madre, y el volteo de campanas y, cómo no, la polifonía coral con cerca de 150 participantes, entona el glorioso Aleluya de Haëndel.





Restaurante Casa Salvador

Restaurante Típico Valenciano

Avenida L' Estany, s/n
46400 Cullera, Valencia
Teléfono: 961 72 01 36
Fax: 96 173 22 46
www.casasalvador.com



Abadía ^{D'ESPI}

cocina tradicional española



CONOCE NUESTRO NUEVO LOCAL

Teléfono reservas: 96 351 20 77

Plaza del Arzobispo, 5
46003 Valencia

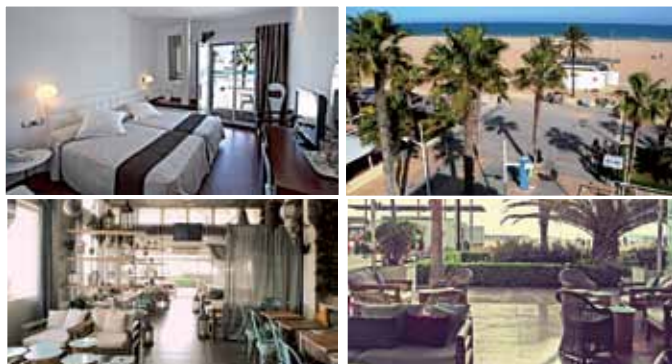
www.abadiadespi.com

MIRAMAR

HOTEL & COCKTAIL BEACH BAR
PLAYA DE LAS ARENAS VALENCIA

Teléfono: +34 963 715 142

Paseo Neptuno, 32 46011 Valencia
www.petitmiramar.com





SsangYong Korando

Apuesta todoterreno

All terrain commitment

Texto / Text: Manuel Muñoz.

SsangYong se ha convertido en un claro referente del creciente mercado de los todoterreno compactos o *Sport Utility Vehicle* (SUV). Una posición de protagonismo que la firma oriental se ha ganado gracias a una completa gama capaz de adecuarse a las necesidades de movilidad para el profesional, o de ofrecer la máxima capacidad de carga y pasajeros a las familias numerosas. Pero en el término medio se encuentra una virtud, y ahí es donde se posiciona el Korando. El todoterreno compacto de la firma oriental acaba de ser objeto de una completa renovación que lo refuerza dentro de su competido mercado.

Una puesta al día que comienza en su carrocería. La estética del Korando se ha actualizado gracias a la incorporación de

SsangYong has become a clear benchmark in the growing compact all terrain or Sport Utility Vehicle (SUV) market. The Oriental firm has earned itself this leading role thanks to a complete range of vehicles capable of adapting to the mobility requirements of professionals, or providing maximum load and passenger capacity for larger families. But in the middle field there is a virtue, and that is where the Korando is found. The sports utility vehicle by the Oriental company has just undergone a complete overhaul.

This revamp starts with the bodywork. The Korando's aesthetics have been updated thanks to the inclusion of modifications to the front and rear light clusters, the bonnet, the grill, the front bumper and a new design of 16",



modificaciones en las ópticas delanteras y traseras, el capó, la parrilla, el paragolpes delantero así como en el nuevo diseño de las llantas en 16, 17 y 18 pulgadas. De esta manera, y sin perder un ápice de su carácter *off-road*, muestra una imagen más deportiva a la vez que elegante. En el habitáculo destaca el salpicadero, totalmente renovado, en el que se han empleado nuevos plásticos y materiales de tacto blando con inserciones de madera mate y bordes plateados. También destaca la incorporación de pantallas LCD de mayor tamaño y resolución para el ordenador de a bordo, con indicador de cambio de marchas y otra información importante facilitan aun más el manejo de los mandos, o el nuevo sistema de audio con seis altavoces. En cuanto a las combinaciones de acabado y estilo, las versiones *Line*, *Sport* y *Premium*, incorporan asientos con un nuevo tejido en color gris oscuro rematado con doble costura. La terminación *Limited*, se presenta como la más completa de la gama Korando.

En el apartado mecánico, se puede elegir entre tres alternativas —todas ellas de 2.0 litros de cilindrada— cuyos niveles de vibraciones y sonoridad han sido mejorados de manera significativa. En materia diésel cuenta con el propulsor D20T *common rail* con dos niveles de potencia de 149 y 175 CV. Ambas pueden equipar tanto el sistema de tracción delantera como el de tracción total 4x4 de tipo conectable, el cual permite bloquear el diferencial central para circular por zonas de muy baja adherencia. La opción de gasolina ofrece 149 CV y solo está disponible con la tracción 4x2. Los dos motores de menor potencia recurren a un cambio manual de seis velocidades, mientras que el diésel de 175 CV se ofrece en una única variante automática del mismo número de marchas.

17" and 18" wheels. Thus, without losing any of the off-road personality, it gives out a sportier image which it combines with elegance. The completely revamped dashboard stands out inside, where new plastics and soft-touch materials have been used with wood trim and silver lined edging. The inclusion bigger of LCD screens with higher resolution for the on-board computer also stands out, indicating the gear shift and other relevant information, thus facilitating the use of controls, or the new sound system with six speakers. Regarding the available finishes and style, there are the Line, Sport and Premium versions, featuring seat upholstery in a new grey fabric with double stitched seams. The finish on the limited version is the most complete in the Korando range.

Insofar as the engines are concerned, there are three options, all of them featuring 2.0 litre cylinder capacity, whose vibration and sound levels have been significantly improved. The diesel engine is the D20T common rail with two different power levels, one producing 149 hp and the other 175 hp. Both of them can feature the front wheel drive system or all wheel drive 4x4, which means the central differential can be locked to transit around low grip areas. The petrol engine produced 149 hp and is only available with 4x2 drive. The two lower powered engines employ a six-speed manual gearshift, whereas the 175 hp diesel engine is only available with a six-speed automatic gearshift.





Range Rover Sport

Desarrollado junto al nuevo Range Rover, la última generación del Range Rover Sport se presenta como la alternativa más dinámica en carretera de todos los tiempos alcanzada por un modelo de la marca británica. Unas cualidades que no van reñidas con la reconocida capacidad todo terreno de Land Rover, a la que se añade en este modelo una excepcional versatilidad. No en vano, el Range Rover Sport ofrece una mayor flexibilidad gracias a la opción de asientos 'cinco más dos', a la vez que brinda un aspecto exterior mucho más compacto y poderoso.

Un concepto de todoterreno *premium* que se asienta asimismo sobre una base de última tecnología como la utilización de un avanzado chasis de aluminio. La gama Range Rover Sport cuenta con una alternativa de gasolina V8 de 5.0 litros y 510 CV, además de tres diésel; TDV6 3.0 litros y 258 CV, SDV6 3.0 y 292 CV y TDV8 4,4 litros de 339 CV. La oferta se completará en 2014 con una nueva variante híbrida.

Developed in conjunction with the new Range Rover, the latest generation Range Rover Sport is the most dynamic alternative on the road of all times of a model made by the British firm. Its qualities are not detrimental to the acknowledged off road capacity of Land Rover, adding exceptional versatility to this model. Not in vain does the Range Rover Sport afford greater flexibility thanks to the "five plus two" seating option, whilst having much more compact and powerful outer aesthetics.

A premium all terrain concept based on cutting edge technology such as the use of an advanced aluminium chassis. The Range Rover Sport ranges are available with a V8, 5 litre petrol engine producing 510 hp, and three diesel engines: TDV6 3.0 litre pushing out 258 hp, SDV6 3.0 at 292 hp and TDV8 4.4 litre producing 339 hp. The range is completed in 2014 with a new hybrid version.



Ford y la caravana del Plan Adapta Ford and the "Plan Adapta" caravan

Ford España, su red de concesionarios y la Fundación ONCE han iniciado la caravana del Plan Adapta, un programa que facilita la prueba de un vehículo adaptado a personas con discapacidad antes de comprarlo. Esta muestra itinerante recorrerá la geografía española mostrando las modificaciones que se pueden realizar en su gama para adaptarla a todo tipo de necesidades de movilidad.

Ford Spain and its network of dealers in conjunction with Fundación ONCE have kicked off the "Plan Adapta" caravan, a programme facilitating the testing of vehicles adapted to people with disabilities before buying them. This idea is a type of travelling exhibition around Spain showing the modifications that can be made in Ford's range of vehicles to adapt them to the all manner of mobility requirements.



Mazda3, referencia compacta Mazda 3, compact reference

El nuevo Mazda3 mantiene la apuesta deportiva que la firma siempre ha mostrado en su gama compacta. Una afirmación extensible tanto a la variante de cinco puertas, como a la carrocería Sport Sedan, que además presenta unas cotas de habitabilidad y capacidad de carga notablemente mejoradas. El catálogo inicial cuenta con tres motores gasolina de 101, 120 y 165 CV y una diésel de 150 CV.

The new Mazda 3 maintains its commitment to a sporty car that the firm has always shown in its range of compact vehicles. This is taken through all the versions of their vehicles, both the 5-door hatchbacks and the Sport Sedan, which also offers notably improved space inside and load capacity. The initial catalogue features three petrol engines producing 101, 120 and 165 hp and a diesel engine producing 150 hp.

Nuevo Infiniti Q50 2.2d de 170 CV

Desde 32.900 €*



www.infiniti.es



Con motores diésel e híbrido, gasolina y eléctrico, de hasta 364 caballos.

- Primer automóvil con control electrónico de la dirección • Conectividad total gracias a la plataforma Infiniti InTouch™ y a su doble pantalla táctil • Cámaras de visión periférica con detección de objetos alrededor del vehículo • Asientos envolventes diseñados a partir de investigaciones de la NASA en condiciones de gravedad cero • Con Active Lane Control, el sistema más avanzado para mantener el vehículo en el carril • Mayor habitabilidad y hasta 500 litros de maletero • Neumáticos 'run flat' con sistema de control de presión • Sistema de audio Bose®
- Perfect Drive: Disfrute de su nuevo Infiniti Q50 con total tranquilidad, gracias a sus tres años de mantenimiento y garantía.
- Y si lo prefiere, conduzca un Infiniti Q50 2.2d por 525 Euros al mes con Infiniti Renting**.



* Precio incluido el descuento equivalente a la campaña promocional de lanzamiento 'Perfect Drive'. Válida hasta 31/3/2014.

** IVA no incluido en la cuota. Contrato a 60 meses y 75.000 kms totales.

Consumo mixto entre 4,4 y 6,8 l/100 y emisiones de CO₂ entre 114 y 159 gr/km. El modelo de la imagen es un Infiniti Q50 GT Sport color Moonlight White.

VENTA A BORDO

BUY ON BOARD

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cervezas, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos o bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de artículos por separado.

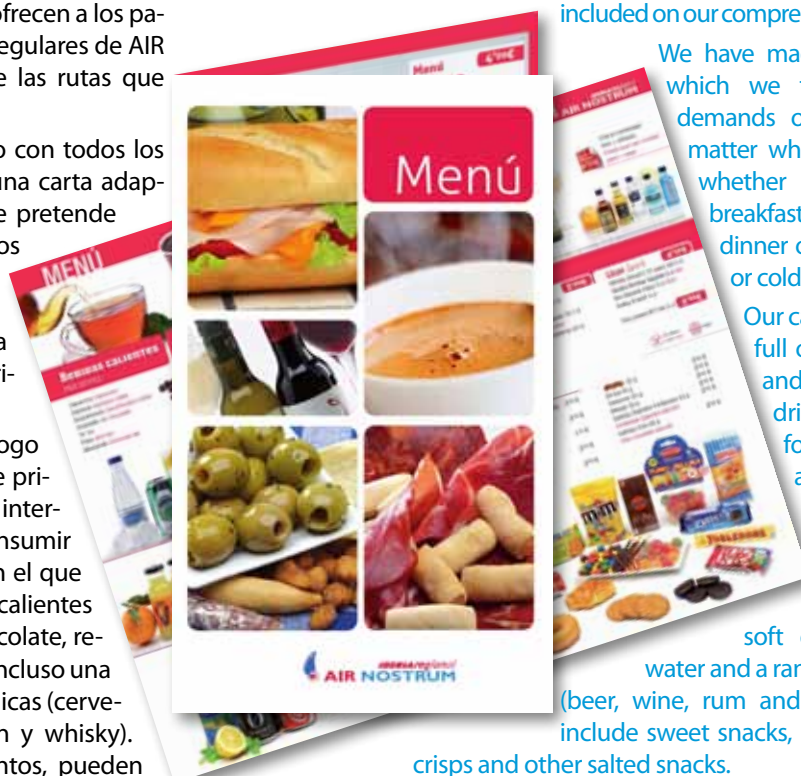
IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flights destinations included on our comprehensive flights network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, rum and whisky). Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks.

It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things. There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y la ruta de OSP Madrid-Menorca de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and OSP route Madrid-Menorca, a modern Business Class. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be founded located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.

IBERIA PLUS

Te queda
mucho continente
por descubrir.

IBERIA REGIONAL AIRNOSTRUM

OTO.
25%
en Avios

25% descuento en vuelos entre
Madrid y Bolonia o Turín (ida/vuelta).

25% descuento en vuelos entre
Madrid y Valencia o Santander (ida/vuelta).

IBERIA

OTO.
25%
en Avios

25% descuento en Avios para vuelos a/desde
México y Buenos Aires con Iberia.

Con más Avios para comprar, tienes el mundo a tu alcance.

Hemos **ampliado hasta 35.000 Avios el límite de compra y regalo**. Además, si llegas a este límite antes del 30 de junio, participarás en el **sorteo de 5 viajes intercontinentales** para dos personas.



Avios&Money te abre las puertas de más de 20.000 hoteles.

Entra en iberia.com y combina Avios y dinero para reservar habitación en más de 20.000 hoteles de todo el mundo.



¿Aún no eres cliente Iberia Plus? Entra en iberia.com y súbete a bordo de nuestras ventajas.

Consultar condiciones en iberia.com

EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

MÁLAGA

CAE MÁLAGA. LA MAYOR RETROSPECTIVA EN EUROPA DE VIK MUNIZ

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



CAE MALAGA. RETROSPECTIVE EXHIBITION IN EUROPE OF MIK MUNIZ

The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.

TENERIFE

MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinares que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

CANTABRIA

PARQUE DE CABÁRCENO

El Parque de Cabárceno es un zoo diferente donde se pueden encontrar cientos de animales en régimen de semilibertad y es considerado como uno de los destinos turísticos preferidos por todos aquellos que visitan Cantabria o el norte de España.



CABARCENO PARK

The Cabárceno Park is a different zoo where you can find hundreds of animals in semi-freedom and is considered as one of the preferred destinations for those visiting Cantabria and northern Spain.

SEVILLA

MUSEO DEL BAILE FLAMENCO

El Museo del Baile Flamenco de Sevilla está situado en pleno centro de la ciudad, en el Barrio de Santa Cruz; entre la conocida Plaza de la Alfalfa y la Catedral.

La práctica totalidad del museo está dedicado a una de las expresiones artísticas que más arraigo e importancia ha tenido en la cultura de Andalucía, como es el baile flamenco.

FLAMENCO MUSEUM

The Flamenco Museum in Seville is located in the city center, in the Santa Cruz neighborhood, between the famous Plaza Alfalfa and the Cathedral.

The whole Museum is dedicated to one of the longest established artistic expressions and an important part of the culture of Andalusia, the Flamenco.

MADRID

FERNANDO ALONSO COLLECTION

Hasta el 4 de mayo de 2014
Until May 4th 2014

El Centro de Exposiciones Arte Canal acoge la muestra "Fernando Alonso Collection", compuesta por más de 270 objetos de la colección privada del deportista, entre los que destacan los monoplazas de Fórmula 1, fórmulas de promoción y buena parte de los karts que han acompañado al piloto asturiano en su carrera deportiva.



The Centro de Exposiciones Arte Canal exhibits more than two hundred and seventy objects make up this collection, of which the highlights include Formula One single-seaters, formula feeders and many of the karts which the Asturian racing driver has driven in his sporting career. This extraordinary private collection is complemented by audiovisual presentations, interactive spaces and parallel activities that offer a complete perspective on Formula One racing.

PALMA DE MALLORCA

MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente *Ca la Gran Cristiana*. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse 'en el túnel del tiempo' y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called *Ca la Gran Cristiana*. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



VALENCIA

VALENCIA BOAT SHOW

La ciudad de Valencia acogerá del 24 al 28 de abril una nueva edición de VALENCIA BOAT SHOW. Una cita ineludible para los amantes del mar que reúne a las más prestigiosas firmas náuticas en un enclave privilegiado del Mediterráneo.

Junto a la actividad propiamente empresarial, el salón ofrece un amplio programa sociocultural y deportivo orientado tanto al aficionado como al público general de cualquier edad: talleres marineros, exhibiciones, concursos, bautismos de mar....



VALENCIA BOAT SHOW

The city of Valencia will host a new edition of VALENCIA BOAT SHOW from 24th to 28th April. For sea lovers, this is a must-go event that brings together the most prestigious nautical firms in a privileged enclave of the Mediterranean.

Besides the business activity itself, the boat show offers a broad socio-cultural and sports programme aimed at amateurs and general public of all ages: sailing workshops, exhibitions, competitions, sailing experiences, etc.



BERTOMEU ENTREGA LOS PREMIOS AIR NOSTRUM-AIRSHOP

Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM, ha entregado los premios correspondientes al programa de incentivos de venta a bordo AIR NOSTRUM-AIRSHOP, que destaca la labor comercial de tripulantes de cabina de la compañía. En esta tercera edición resultó ganadora Carla Grande Pérez, en el centro de la imagen junto a Bertomeu; en segunda posición quedó Roger Vila Lorenzo; y en tercer lugar, Cristina Muñoz González.

CARLOS BERTOMEU PRESENTS THE AIR NOSTRUM-AIRSHOP AWARDS

Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM, recently presented the prizes corresponding to the Company's on board staff sales incentive programme, AIR NOSTRUM-Airshop. AIR NOSTRUM created this incentive programme to incentivise the work of its on board flight attendants. This third edition of the AIR NOSTRUM-Airshop Awards was won by Carla Grande Perez, pictured in the centre of the photograph standing next to Carlos Bertomeu while the second and third prizes went to Roger Vila Lorenzo and Cristina Muñoz Gonzalez respectively.

LA ATENCIÓN PERSONAL, EL ATRIBUTO MEJOR VALORADO POR EL PASAJERO DE AIR NOSTRUM

Un año más, la atención personal que prestan los tripulantes de AIR NOSTRUM en el avión ha sido el atributo mejor valorado por los pasajeros de la aerolínea.

El estudio estadístico que realiza el departamento de Calidad de AIR NOSTRUM para cuantificar el grado de satisfacción del pasajero vuelve a confirmar la alta consideración en que se tiene a los tripulantes de cabina de la compañía. La atención personal que dispensan vuelve a convertirse en la cualidad que genera más satisfacción entre los usuarios de nuestros vuelos, según los datos del informe que evalúa el año 2013. La satisfacción de los pasajeros con la atención personal de los tripulantes ha sido calificada con una media de 9 sobre un índice de 10.

Esta característica, que es ya reconocida como marca de la casa, colabora decisivamente para elevar la percepción de calidad general que los pasajeros tienen de los vuelos que toman con la compañía. En el caso de AIR NOSTRUM, el 74,2% de los encuestados consideran muy satisfactorio el servicio global que reciben de la compañía. Un 8,3 es la nota media obtenida cuando se pide a los encuestados que valoren del 1 al 10 la satisfacción general que les procuran los servicios de la aerolínea. Se repite así la elevada calificación del año anterior que sitúa a AIR NOSTRUM en el grupo de compañías aéreas europeas con una más alta percepción de calidad por parte del pasajero.

Consecuentemente, este nivel de satisfacción está en consonancia con los índices de recompra y de recomendación que obtiene la aerolínea. Los datos del sondeo arrojan unos resultados considerablemente positivos. A partir de las respuestas de los encuestados, se puede cifrar en un 75% el porcentaje de pasajeros con intención de recompra y en un 74% el de aquellos con deseo de recomendar la compañía. Es decir, tres de cada cuatro pasajeros preguntados tienen pretensión de volver a volar con AIR NOSTRUM y otro tanto muestran su disposición de aconsejar hacerlo a sus conocidos. Esta proporción tiene especial significación por encontrarse por encima de la media del sector en los estudios de fidelidad y prescripción.

AIR NOSTRUM PASSENGERS CONSIDER PERSONAL ATTENTION THE COMPANY'S BEST ATTRIBUTE

The personal attention offered by AIR NOSTRUM's flight attendants has received, once again, the highest score from the Company's passengers.

The statistical study carried out by the AIR NOSTRUM Department of Quality to gauge the level of satisfaction of its passengers reconfirms the high opinion AIR NOSTRUM passengers have of the Company's flight attendants. According to the results of the 2013 AIR NOSTRUM Review Report, the personal attention provided by Air Nostrum's on board flight staff stands out again as the most highly valued attribute amongst its flight passengers. According to the results of the report, passenger satisfaction with regard to the personal attention provided by AIR NOSTRUM flight staff received an average of 9 out of 10 marks.

This characteristic, considered a company trademark, plays an important role in the general quality of the Company's on board flight service. In the case of AIR NOSTRUM, 74.2% of the passengers interviewed considered they were very satisfied with the global service received. When asked to evaluate their general satisfaction with regard to the Company's services from 1 to 10, the average score obtained was 8.3. These results mirror the excellent marks obtained the previous year and place Air Nostrum amongst Europe's group of regional airlines with the highest levels of passenger satisfaction.

Accordingly, the level of passenger satisfaction recorded is in consonance with the rates of repurchase and endorsement obtained by the Company. The data acquired from the passenger survey provides a variety of considerably positive results. According to the AIR NOSTRUM passenger replies, it would appear that 75% of passengers would consider repurchasing while 74% would consider recommending the Company. In other words, three out of every four passengers asked said they would fly again with AIR NOSTRUM while a similar figure said they would definitely recommend the Company to their family and friends. The results obtained are highly significant since they stand over and above the sectorial average recorded in other airline passenger loyalty studies.



TAN LEJOS Y TAN CERCA

SO NEAR, YET SO FAR

Texto / Text: **Ana Delgado Cortés.**

Redactora jefe de la revista SAVIA.

Editor-in-chief of SAVIA

Traducción / Translation: **Jane Singleton.**

¿Qué hago yo aquí? Ante mis ojos, recién robados al sueño, una extensión interminable de praderas verde mar.

Nada interrumpe el horizonte de Mongolia. Todo es una línea ondulante de meseta. Una recia belleza sin fines ni principios. Un paisaje en línea recta cuya única verdad es ese trazo que separa mundo y cielo.

¿Qué hago aquí? ¿Cómo se empapan mis ojos urbanitas de esta imagen! De los yaks que pastan mansamente, de la yurta nómada que me aloja y de los muros rojos del monasterio de Amarbayasgalant y su irrupción rebelde en el verde del paisaje. Pienso entonces que viajar es extrañarse, tender la mano y la mirada hacia otro mundo; salir fuera de uno y sorprenderse. Es poner un pie desnudo en el suelo de la pagoda birmana de Shwedagon y volver a preguntarse qué hago aquí, junto a estas mujeres con los rostros pintados de tanaka —el polvo amarillo que maquilla y que protege—, los niños que vierten agua sobre las imágenes de Buda, los ancianos que encienden incienso y velas o los hombres, ataviados con sus longyi, que se arrodillan ante la descomunal estupa.

¿Qué hay entre sus mundos y el mío? ¿Qué distancia interminable se ha acortado a pocos metros, colocándome de pronto en medio de esta escena, con su armazón de oro y un cielo en que se pintan cada noche los ocasos, las aves en bandada y los aviones?

He sido forastera en Tortuguero. Allí las aguas oscuras duplicaban como un espejo los reflejos intrincados de una selva que pueblan, entre otros, los caimanes, los basiliscos, las aningas y los garrobos.

He apreciado el vértigo del mar helado sobre los alcantilados de Moher, y celebrado mi amor sobre el Ha'penny Bridge de un Dublín perfecto. Los mercados de Sapa destiñeron su color en mi memoria y en mis fotos, y desde la colina de Luang Prabang la ciudad desapareció a mis pies entre las palmeras. Me dirán, tal vez, que no es solo el destino lo que asombra. Que el viajero es forastero también encima de las nubes cuando vuela y contempla desde la altura los campos amarillos, cortados en retales. Que en realidad es el trayecto lo que nos colma. Como cuando cae la noche y desde el avión asombra la geografía oscura y quieta que alfombra el mundo, y las ciudades no son más que enormes lagartos extendidos, hechos de puntos luminosos como escarcha.

Viajar es extrañarse, de eso no hay duda, porque es el viaje el que nos pone siempre el asombro dentro. Y la sorpresa, más que en la conciencia de ser distinto, está en comprobar lo cerca que queda lo que es lejano cuando finalmente se vuela a casa.

What am I doing here? My eyes, recently rescued from the arms of Morpheus, gaze upon an endless expansion of sea green meadows. Nothing interrupts the horizon of Mongolia. It is but an undulating plateau whose robust beauty knows no beginning or end, a rectilinear landscape whose only truth is the line that separates heaven from earth. What am I doing here? How are my cosmopolitan eyes able to soak up the images of gently grazing yaks, the 'Yurt' I am staying at or the red walls of the Amarbayasgalant Monastery rebelliously interrupting the green landscape?

Then it dawns on me, travel is wondering, stretching out a hand, gazing into another world, stepping out and surprising oneself. It is walking barefoot at the Burmese Shwedagon Pagoda, asking oneself, once again, what am I doing here, standing next to women who use a yellow paste called *thanaka* to protect their skin, to children throwing water on statues of Buddha, to elderly people lighting incense and candles and to men, dressed in *longyi*, a traditional brightly coloured cloth, as they kneel before an enormous *stupa*.

What is the difference between their world and mine? What interminable distance, suddenly reduced to a few meters, has placed me in the middle of this amazing setting with its golden frame and sky hosting spectacular sunsets, flocks of birds and aircraft?

I have been a foreigner in Tortuguero where, like a mirror, dark waters reflect the intricate echoes of a jungle inhabited by animal species such as the spectacled caiman, basilisk, aninga and black spiny-tailed iguana amongst others.

I have prised the vertigo of the icy sea beneath the Cliffs of Moher and celebrated love on the Ha'penny Bridge in a flawless Dublin. The colours of the markets of Sapa remain etched on my memory and in the photographs I hold dear. From the hill in Luang Prabang, I saw the city disappear at my feet amongst palm trees.

Maybe they will tell me that it is not only the destination that astounds. That the traveller is also a foreigner when flying above the clouds, contemplating yellow fields cut into scraps. Maybe they will tell me that the journey itself is the real reward as night falls and one finds oneself marvelling at the dark and quiet geography that carpets the world and where cities resemble enormous flattened lizards made up of frostlike luminous points that can be seen from above shimmering in the darkness.

Travel is wondering there is no doubt about that because travelling is what fills the traveller with wonder. Once the traveller arrives home, the final surprise, more than the awareness of being different, is how close far is in reality.



DE AIGUA VALÈNCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

València, on the shore of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of **AIGUA DE VALÈNCIA**.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smooth cocktail, with its fine bubbles and low alcohol content.

AIGUA DE VALÈNCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



**CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA**

WWW.CHERUBINO.ES



POLICLINICA GIPUZKOA



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE DIAGNÓSTICO PRENATAL

Genética Celular - Genética Molecular - Técnica Array

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la Incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



Afrontando el cáncer de próstata

CONOZCA LAS VENTAJAS
DE LA CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI



“

Un familiar médico me dijo que tenía que buscar una solución quirúrgica basada en la robótica con cirujanos jóvenes y con experiencia”

R.C., 65 años.
Madrid

“

Me operaron con el robot un martes y el viernes ya me dieron el alta. A los quince días volví al trabajo y me siento perfecto”

J.J.L., 57 años.
Pamplona

“

Una vez tomada la decisión, yo tenía prisa y ellos me ofrecían operarme sin lista de espera”

M.M.S., 65 años.
Mondragón (Gipuzkoa)

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata

El robot quirúrgico Da Vinci elimina los riesgos de la cirugía abierta y supera las ventajas de la laparoscopia.

El postoperatorio es menos doloroso, con menos pérdidas de sangre y menor riesgo de Infección. Deja cicatrices más pequeñas y permite una recuperación más rápida.

Los efectos secundarios habituales en esta cirugía, como la incontinencia urinaria o la impotencia sexual, se reducen notablemente.

**SERVICIO
DE UROLOGÍA**

943 00 27 07

www.policlinicagipuzkoa.com



POLICLINICA GIPUZKOA